

Das ist kein Dinosaurierbuch!

Französisch Kl. 1-4

Mélina Schoenborn, **Felipe Arriagada-Nunez** (Illustration)

Aus dem Französischen von Viktoria Wenker

Bilderbuch mit Text/Comic

Helvetiq, erscheint am 21. Februar 2024, 32 Seiten

(Canada for Hubert-Reeves Prize, Quebec Librarians Children's Book Prize)

Themen: Spannende Fakten über Eichhörnchen

Ein Eichhörnchen, das sich übertrieben für seine eigene Art begeistert, will uns alles über diese liebenswerten Nagetiere erzählen. Doch was für eine Überraschung! Ein ungehobelter Dinosaurier taucht auf und fordert lautstark die Hauptrolle in dem Buch ein. Unser Eichhörnchen-Experte lässt sich das nicht gefallen und scheut keine Mühen, um seinen prähistorischen Rivalen zu vertreiben. Während das Duell tobt, erhalten die Leserinnen und Leser nicht nur viele spannende Informationen über Eichhörnchen (Wusstet ihr, dass einige von ihnen fliegen können?), sondern lernen auch etwas über den Wert jeder Erzählung und jeder Stimme. Ein lustiges und lehrreiches Bilderbuch.

Übersetzungsaspekt: Recherche und Wortspiele

Kontakt: mail@viktoriawenker.com, 01625478153

Bonogong

Französisch Kl. 1-4

Emy Moog und Sandrine Dwiggy

Aus dem Französischen von Viktoria Wenker

Bilderbuch mit Text (Papiertheater)

Helvetiq, August 2022, 64 Seiten

Themen: Gemeinschaft, Andersartigkeit, Instrumente, Rhythmus, Tierarten

In einem fernen Wald leben zwei graue Gürteltiere. Sie sind jeden Tag im Einklang mit dem Rhythmus ihrer Schlagzeuge. Doch Eindringlinge tauchen auf, etwa eine trompetende Möwe oder eine Cha-Cha-Cha-tanzende Katze, die aber alle von den beiden Gürteltieren, die an ihren alten Gewohnheiten festhalten, sofort vertrieben werden. Doch plötzlich ist eine seltsame Melodie zu hören. Fasziniert gehen die Gürteltiere in den Wald und kommen auf einer Lichtung heraus, die vor Freude, Wärme und Farben überquillt.

Übersetzungsaspekt: Besonders der Rhythmus und die lautmalerischen Elemente sind von Bedeutung und animieren zum Mitlesen und Singen, der Text besteht fast durchgehend aus Reimen

Kontakt: mail@viktoriawenker.com, 01625478153

Jérémie Francfort, Herji (Illustration)

Aus dem Französischen von Viktoria Wenker

Graphic Novel, Bilder mit Text

Helvetiq, Oktober 2022, 64 Seiten

Themen: Eine Reise durch die Geschichte der Astrophysik, ansprechende Vermittlung fachspezifischen Inhalts

Eine junge Forscherin rettet den Physik-Nobelpreisträger Michel Mayor – Entdecker des ersten Exoplaneten – vor aufdringlichen Fans. Gemeinsam reisen sie in der Zeit zurück, um die großen Köpfe der Physik zu treffen und die Prinzipien zu entdecken, die das Universum regieren: von Gravitationswellen bis zur Relativitätstheorie, einschließlich des größten aller Stars, der Schwarzen Löcher.

Übersetzungsaspekt: Recherche und kindgerechte Aufbereitung des anspruchsvollen Inhalts, Erstellung eines Glossars (mit Fachlektorat)

Kontakt: mail@viktoriawenker.com, 01625478153

Kerstin ist goldrichtig

schwedisch

Kl. 1/2

Helena Hedlund

Aus dem Schwedischen von Katrin Frey

Erscheint im September 2021 bei Woow Books

Themen: Identität, Freundschaft und Lügen

Eigentlich ist Kerstin gerne allein, aber ihre sogenannte beste Freundin besteht darauf, dass sie jede Pause und fast alle Nachmittage zusammen verbringen. Als Kerstin einen goldenen Ring findet und ihn nicht zurückgibt, obwohl die wahre Besitzerin ihn schmerzlich vermisst, setzt die Freundin sie unter Druck. Entweder Kerstin spielt mit ihr oder sie verrät deren Geheimnis. Kerstin verstrickt sich immer mehr in die anfangs kleine Lüge.

Übersetzungsaspekt: Das Original, „Det fina med Kerstin“, ist in einer scheinbar einfachen Sprache geschrieben, die sich der mündlichen Ausdrucksweise von Sieben- bis Achtjährigen annähert, aber gleichzeitig deren Wahrnehmung und Vorstellungswelt anschaulich macht. Diese Schlichtheit und einfühlsame Poesie ins auf Präzision bedachte Deutsche hinüberzuretten, ist eine Herausforderung.

Kontakt: katrin.frey@gmx.de 0160 - 94853618

Verflixt und Zug ist weg

schwedisch

Kl. 3-4

Torbjörn Flygt

Aus dem Schwedischen von Katrin Frey

Berlin Verlag, 2011, illustriert

Thema: Familie, Komik

Eine komische Ferienlektüre für die ganze Familie. Ein temporeiches "Railmovie" für Erstleser, Vorleser, Mitgucker und Zuhörer. - Endlich Ferien! Familie Praat fährt nach Italien, und von Anfang an läuft alles schief: Mama verpasst den Nachtzug, als sie sich auf dem Hamburger Hauptbahnhof noch schnell eine Zeitschrift kaufen will. Jetzt sitzen Papa, Aron und Anna alleine im Abteil. Was machen sie bloß ohne Mama? Sie hat die Zugtickets und das ganze Geld. Und sie ist die Einzige aus der Familie, die Deutsch und Italienisch spricht. Doch Not macht erfinderisch. Zum Glück spricht Papa die ominöse Landstreichersprache.

Übersetzungsaspekt: Die Herausforderung, aber auch das besondere Vergnügen beim Übersetzen bestand darin, die Landstreichersprache zu übersetzen. „Huscha guscha frau frau!“ - Und wie übersetzt man das schwedische Wort für Fischblech, das in dieser Familie Entschuldigung bedeutet?

Kontakt: katrin.frey@gmx.de 0160 – 94853618

Norra Latin Die Schule der Träume

schwedisch

ab Kl. 9

Sara B. Elfgren

Aus dem Schwedischen von Katrin Frey

Arctis Verlag, 2018

Themen: Freundschaft, Theater, Schule, Einsamkeit

Tamar und Clea haben die Aufnahmeprüfung des altehrwürdigen Stockholmer Schauspielgymnasiums *Norra Latin* bestanden. Die beiden sind grundverschieden. Cleas Mutter ist eine bekannte Theaterschauspielerin, Tamar kommt aus der Provinz und wohnt ab jetzt zur Untermiete in einem Vorort. Während Clea einen festen Freundeskreis hat, fühlt sich Tamar ziemlich einsam. Doch die beiden verbindet eine Tragödie, die sich dort vor Jahrzehnten ereignet hat. Was ist damals bei einer Shakespeare-Aufführung passiert?

Übersetzungsaspekte: Zum einen ist es immer eine Gratwanderung, Jugendliche von heute zu Wort kommen zu lassen, ohne sich an die Jugendsprache anzubiedern. Vor besondere Schwierigkeiten stellte mich jedoch das schwedische Personalpronomen *hen*, das sich vor einigen Jahren zu *hon* (sie) und *han* (er) dazugesellt hat. Man verwendet es zum Beispiel, wenn es nicht so wichtig ist, ob man von einem Mädchen oder einem Jungen spricht. Aber wie geht man im Deutschen mit einer nicht-binären Romanfigur um?

Kontakt: katrin.frey@gmx.de 0160 – 94 85 36 18

Mein Herz hämmert, dass es wehtut

norwegisch

ab Kl. 9

Brynjulf Jung Tjønn

Aus dem Norwegischen (nynorsk) von Katrin Frey

Dressler, 2015

Themen: Tod, Sterben und die erste Liebe

Kann man gleichzeitig tieftraurig und unglaublich glücklich sein? Henrik muss miterleben, wie sein geliebter Onkel Simon an Krebs erkrankt und schließlich stirbt. Gleichzeitig verliebt Henrik sich in die lebensfrohe Kjersti. Hin und her gerissen zwischen Liebe, Trauer und Schuldgefühlen erfährt Henrik: Das Leben geht weiter. Und nicht nur das. Trotz aller Traurigkeit ist das Leben schön. Nur eben anders.

Übersetzungsaspekte: Die Sprache dieses Romans ist scheinbar schlicht und einfach, die Sätze sind kurz. Im Deutschen besteht da schnell die Gefahr, zu simpel zu klingen. Norwegen leistet sich mit seinen 5 Millionen Einwohnern übrigens zwei Schriftsprachen. Nynorsk (Neunorwegisch), das von 10 - 15 % der Bevölkerung bevorzugt wird, beruht eher auf gesprochener Sprache und eignet sich gut zur Wiedergabe von Dialekten.

Kontakt: katrin.frey@gmx.de 0160 – 94853618